



comune di trieste
 piazza Unità d'Italia 4
 34121 Trieste
www.comune.trieste.it
 partita iva 00210240321

AREA EDUCAZIONE UNIVERSITA' RICERCA CULTURA E SPORT
 SERVIZIO MUSEO ARTE MODERNA REVOLTELLA, MUSEI CIVICI, PROMOZIONE E
 PROGETTI CULTURALI

REG. DET. DIR. N. 2874 / 2015

Prot. Corr. 1532/15 XVII/A-4

OGGETTO: CIG ZA0169E768 - Riallestimento della mostra storica del Civico museo della Risiera di San Sabba - Monumento nazionale: completamento del servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e sloveno: impegno di spesa di Euro 1.065,80 (Iva al 22% compresa) e affidamento dell'incarico.

LA DIRIGENTE DI SERVIZIO

Premesso:

che con determinazione dirigenziale n. 1999/2015 è stato affidato un servizio di traduzione di testi con lingua di partenza italiano e lingua di arrivo sloveno e inglese ai fini di cui all'oggetto per un totale di 40 cartelle di 1.500 battute spazi compresi ad esito di Richiesta di offerta (Rdo) nel portale elettronico Mepa;

che nella Rdo sopra richiamata (n. 835674) l'offerta più conveniente è stata quella presentata dalla ditta individuale "Ingrid Cotic", Via Galvani 13 Gorizia (P.IVA 01136240320) per una spesa complessiva di Euro 1.600,00 IVA esclusa;

dato atto:

che con la citata determinazione dirigenziale n. 1999/2015 è stata pertanto affidato alla ditta individuale "Ingrid Cotic" il servizio di traduzione meglio sopra specificato per una spesa complessiva di Euro 1.952,00 iva al 22% inclusa;

che, essendosi riscontrato successivamente che la ditta individuale "Ingrid Cotic" è un

Responsabile del procedimento: dott.ssa Maria Masau Dan	Tel: 040 675 4295	E-mail: MASAU@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott. Francesco Fait	Tel: 040826202	E-mail: FAIT@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott. Francesco Fait	Tel: 040826202	E-mail: FAIT@comune.trieste.it	

lavoratore autonomo, si è reso evidente un inquadramento giuridico diverso da quello risultante dalla determinazione di affidamento dell'incarico e che tale situazione ha generato la determinazione dirigenziale n. 2710/2015, la quale ha dato atto della modifica dello status giuridico della ditta individuale di cui trattasi e ha riconfigurato l'importo per il servizio di traduzione in complessivi Euro 2.030,08 (Onorario Euro 1.600,00; 4% contributo INPS Euro 64,00; Iva al 22% Euro 366,08);

visto:

che i testi da tradurre dalla lingua italiana alle lingue slovena e inglese ai fini del riallestimento della mostra storica del Civico museo della Risiera di San Sabba - Monumento nazionale sono risultati di più delle 40 cartelle di 1.500 battute spazi comprese originariamente preventivati ed assegnati alla ditta individuale "Ingrid Cotic" e che si rende necessaria la traduzione dalla lingua italiana alle lingue slovena e inglese di ulteriori 20 cartelle di 1.500 battute spazi comprese;

che si ritiene indispensabile che questa seconda tranche di traduzioni venga effettuata dalla stessa traduttrice che ha effettuato la prima per ragioni di uniformità della traduzione e che la ditta individuale "Ingrid Cotic" ha presentato all'uopo un preventivo per tale servizio di traduzione aggiuntivo per complessivi Euro 1.065,80 dei quali: onorario Euro 840,00; 4% contributo INPS Euro 33,60; Iva al 22% Euro 366,08, preventivo che è stato ritenuto congruo dalla Direzione di servizio;

evidenziato:

che dopo l'entrata in vigore nel nostro ordinamento del D.Lgs 163/2006 (Codice degli Appalti) sono state introdotte le nozioni di derivazione comunitaria in merito alla definizione di "appalto", "servizio Pubblico", "imprenditore", per cui come esplicitato nel parere della Corte dei Conti, sezione regionale della Calabria n. 144 dd 23.5.2008, ogniqualvolta l'oggetto degli "incarichi di collaborazione, di studio o di ricerca" ovvero "delle "consulenze" che il Comune intenda affidare sia riconducibile all'elenco dei servizi contenuto negli allegati n. II/A e II/B del citato D.Lgs 163/2006, la disciplina applicabile in ordine alle modalità e criteri di scelta del contraente risiede nel D.Lgs 163/2006 (Codice degli Appalti) e non del D.Lgs 165/2001;

dato atto che per quanto riguarda il servizio in argomento:

le prestazioni richieste rientrano tra quelle elencate nell'allegato II/B del D.Lgs 163/2006 (Codice degli Appalti – Servizi culturali, ricreativi e sportivi di cui alla categoria II), per cui si

Responsabile del procedimento: dott.ssa Maria Masau Dan	Tel: 040 675 4295	E-mail: MASAU@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott. Francesco Fait	Tel: 040826202	E-mail: FAIT@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott. Francesco Fait	Tel: 040826202	E-mail: FAIT@comune.trieste.it	

prescinde dalla verifica dei requisiti previsti all'art. 7, comma 6 del D.Lgs 165/2001 e non trovano, qui, applicazione le disposizioni regolamentari interne relative all'affidamento di incarichi;

il fine che si intende perseguire è ravvisabile quale 'servizio/prodotto finito' che realizza un pubblico interesse perseguito dall'Ente;

lo status giuridico della persona fisica da incaricarsi alla fattispecie dell'operatore economico' come qualificato dall'art. 3 c. 19 del D.Lgs 163/2006 è da intendersi quale soggetto che agisce abitualmente sul mercato ed in possesso di P.IVA;

richiamato:

il Regolamento per le spese in economia del Comune di Trieste approvato con delibera consiliare n. 78 del 04/10/2004 che disciplina le procedure da seguire per l'effettuazione di spese in economia per l'esecuzione di lavori e l'acquisizione di beni e servizi, in particolare l'articolo 7) lettera A) che prevede che si possa procedere ad affidamento diretto in tutti i casi in cui i lavori, le forniture o i servizi in economia non superino l'importo di Euro 20.000,00 iva esclusa;

ritenuto:

di rendere pubblica, ad ogni effetto di Legge, la prestazione in argomento mediante pubblicazione del presente atto sul sito WEB dell'amministrazione comunale;

richiamata:

la deliberazione consiliare n. 37 dd. 15.09.2015 immediatamente eseguibile con la quale sono stati approvati il Bilancio di previsione per l'esercizio 2015, il bilancio pluriennale 2015-2017 e la Relazione previsionale programmatica 2015-2017;

dato atto:

che la spesa di cui al presente provvedimento verrà a scadenza nel corrente anno 2015;

Visti gli artt. 107 e 147 bis del D.Lgs. 267/2000;

Visto l'art. 131 del vigente Statuto Comunale;

DETERMINA

1. di approvare la spesa di Euro 1.065,80 per un servizio di traduzione dall'italiano allo

Responsabile del procedimento: dott.ssa Maria Masau Dan	Tel: 040 675 4295	E-mail: MASAU@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott. Francesco Fait	Tel: 040826202	E-mail: FAIT@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott. Francesco Fait	Tel: 040826202	E-mail: FAIT@comune.trieste.it	

sloveno ed inglese per complessive 20 cartelle da 1.500 battute ciascuna spazi compresi ai fini del riallestimento della mostra storica permanente del Civico museo della Risiera di San Sabba – Monumento nazionale in aggiunta a quanto già disposto in tema dalle Determinazioni dirigenziali 1999/2015 e 2710/2015;

2. di affidare l'incarico di cui sopra alla dott.ssa Ingrid Cotic, Via Galvani 13 Gorizia (cod. fisc. CTCNRD69T70E098C partita IVA n. 01047000318) in quanto già affidataria del medesimo incarico di cui alle citate Determinazioni dirigenziali 1999/2015 e 2710/2015 dei cui incarichi l'incarico presente costituisce la continuazione e il completamento;
3. di dare atto che l'attività di cui al presente atto non rientra nella sfera di applicazione dell'art.6, comma 8 del Decreto Legge 31 maggio 2010, n.78, convertito dalla Legge 30 luglio 2010, n.122 in quanto attività prevista dai documenti programmatici;
4. di liquidare la fattura della dott.ssa Ingrid Cotic relativa alla corresponsione del compenso di Euro 1.065,80 (dei quali: onorario Euro 840,00; 4% contributo INPS Euro 33,60; Iva al 22% Euro 366,08);
5. di rendere pubblico, ad ogni effetto di Legge, la prestazione in argomento mediante pubblicazione del presente atto sul sito WEB dell'Amministrazione comunale;
6. di dare atto che la spesa di cui al presente provvedimento verrà a scadenza nel corrente anno 2015;
7. di impegnare la spesa complessiva di euro 1.065,80 ai capitoli di seguito elencati :

Anno	Cap	Descrizione	CE	Sotto conto	SIOPE	Programma	Progetto	C/S	Importo	Note
2015	00001 600	PRESTAZIONI DI SERVIZI PER MOSTRE, MANIFESTAZIONI E SERVIZI DIVERSI A CURA DEI MUSEI DI STORIA ED ARTE E TEATRO	M1051	00019	1332	00604	00014	C	1.065,80	2015 : 1.065,80

LA DIRIGENTE DI SERVIZIO
(dott.ssa Maria Masau Dan)

Responsabile del procedimento: dott.ssa Maria Masau Dan	Tel: 040 675 4295	E-mail: MASAU@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott. Francesco Fait	Tel: 040826202	E-mail: FAIT@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott. Francesco Fait	Tel: 040826202	E-mail: FAIT@comune.trieste.it	

Trieste, *vedi data firma digitale*

Responsabile del procedimento: dott.ssa Maria Masau Dan	Tel: 040 675 4295	E-mail: MASAU@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott. Francesco Fait	Tel: 040826202	E-mail: FAIT@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott. Francesco Fait	Tel: 040826202	E-mail: FAIT@comune.trieste.it	

Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: MARIA MASAU

CODICE FISCALE: MSAMRA51T59E0980

DATA FIRMA: 22/10/2015 12:32:00

IMPRONTA: 8EECE441F75B78872711FB4912BB307D73CC3ECB9B9D23114CE824CC6DCA1631
73CC3ECB9B9D23114CE824CC6DCA16310824197F67375951A702B02DB5412FCA
0824197F67375951A702B02DB5412FCACD094E8D4B923594F9CC641AAE1B1BCC
CD094E8D4B923594F9CC641AAE1B1BCC5F63661E415219D2E4C2BEFF54ACC7C6